

Чун Ин Сун
Ирина Львовна Касаткина

ПОЛНЫЙ КУРС
КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
Легко читаем по-корейски 읽기

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-922
Ч-91

В оформлении использованы иллюстрации,
предоставленные агентством shutterstock.com

*Издание посвящается 65-летию
со дня основания ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова*

Чун Ин Сун.

Ч-91 Полный курс корейского языка. Легко читаем по-корейски $\frac{\text{읽기}}{\text{읽기}}$ / Чун Ин Сун, И. Л. Касаткина. — Москва : Издательство АСТ, 2021. — 512 с. — (Школа корейского языка).

ISBN 978-5-17-135506-7

Данный курс разработан признанными специалистами в области корееведения в России Чун Ин Сун и Ириной Львовной Касаткиной и включает в себя тексты на корейском языке на различные темы.

Каждый текст снабжен небольшими, но наглядными иллюстрациями, подробным грамматико-лексическим комментарием и заданиями на понимание прочитанного. Кроме того, в пособие включены ответы ко всем заданиям, небольшой корейско-русский словарь, а также список корейских реалий с кратким толкованием представленных в книге терминов. Курс поможет быстро и увлекательно научиться читать и понимать корейские тексты разного уровня сложности, а также познакомит читателя с традициями и обычаями корейцев.

Данное издание предназначено для всех, кто изучает корейский язык и желает улучшить свои навыки чтения и понимания текстов на корейском языке.

**УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-922**

ISBN 978-5-17-135506-7

© Чун Ин Сун., Касаткина И. Л., 2021
© ООО «Издательство АСТ», 2021

I. 계절과 명절, 기념일

**Времена года и календарные
праздники.**

Памятные даты

봄 **ВЕСНА**

1. «Тано» и традиционные корейские игры
단오와 민속놀이
2. «Начало весны» и «Масленица»
입춘과 마슬레니차
3. День родителей и День детей
어버이날과 어린이날

여름 **ЛЕТО**

4. Три самых жарких дня и самгетхан
삼복과 삼계탕

가을 **ОСЕНЬ**

5. Праздник урожая «Чхусок» и сонпхён
추석과 송편
6. Заготовка на зиму – кимчжан
월동준비와 김장

겨울 **ЗИМА**

7. День зимнего солнцестояния и красная фасо-
левая каша
동지와 팔죽
8. Новый год и суп с рисовыми хлебцами
설과 떡국
9. Январское новолуние и встреча луны
정월대보름과 달맞이
10. Рождество Христово
성탄절

봄(1) 입춘과 마슬레니차

한국에서는 봄맞이 명절을 입춘이라고 부릅니다. 말 그대로 «봄이 시작되는 날»이란 뜻입니다. 보통 음력으로 2월 4일 또는 5일에 옵니다. 이 날 가정에서는 콩을 문이나 마루에 뿌려서 악귀를 쫓고, 대문기둥이나 천장에 좋은 글을 써서 붙였습니다.



立春大吉

러시아에도 봄맞이 민속명절이 있습니다. 마슬레니차입니다. 마슬레니차는 겨울을 보내고 봄을 맞이하는 봄축제입니다. 부활절 7주 전에 시작되어서 일주일 동안 계속됩니다. 사람들은 매일 태양을 닮은 블린을 만들어 먹습니다. 그리고 마슬레니차가 시작되는 일요일에 겨울을 상징하는 허수아비를 만듭니다. 이 허수아비를 마슬레니차 마지막 날에 불에 태워 없앱니다. 그리고 마슬레니차 기간에 사람들은 다양한 놀이와 격투, 눈썰매를 즐깁니다.

마슬레니차가 끝나는 일요일은 «용서의 주일»로 불리며, 그 다음 날부터 러시아정교회의 대금식 기간이 시작됩니다.



Лексико-грамматический словарь

계절	время года
명절	народный праздник
기념일	памятная дата
입춘	название праздника «Личунь (Начало весны)» (Это один из 24 сезонов сельскохозяйственного года)
봄맞이 -이라고 부르다	встреча весны называть (кого/что-л. кем/чем-л.) 봄맞이 명절을 입춘이라고 부릅니다. Праздник встречи весны называют Личунь. 이 마을은 파주라고 부릅니다. Этот населенный пункт называют Пхачжу.
시작되다	начинаться
뜻	смысл, значение
보통	обычно
음력으로	по лунному календарю ср.: 양력으로 по солнечному календарю
또는	или
가정	семья

콩	бобы, фасоль
문	дверь
마루	гостиная (открытая) см. картинку
뿌리다	рассыпать
악귀	злой дух
쫓다	прогонять, выгонять
대문	ворота; входная дверь
기둥	столб; колонна
천장	потолок
좋은 글	здесь: добрые пожелания
쓰다	писать
붙이다	приклеивать, прибивать
민속	фольклор
겨울	зима



마루

보내다	проводить (время); отправлять
축제	фестиваль
부활절	Пасха
7주 전에	за 7 недель (до чего-л.)
-아서/-어서/-여서	<i>Глагольная форма с окончанием -아서/-어서/-여서 имеет несколько значений. В данном контексте она означает «обязательное предшествование», то есть, действие должно предшествовать последующему.</i>

마슬레니차는 부활절 7주 전에 시작되어서, 일주일 동안 계속됩니다.

Масленица продолжается неделю, начавшись за 7 недель до Пасхи.

버스에서 내려서 걸어갑니다.

Выйдя из автобуса, иду пешком.

저는 친구를 만나서, 생일선물을 주었습니다.

Я встретился с другом и отдал ему подарок ко дню рождения.

*-서 нередко опускается.

일주일 동안	в течение недели; за неделю
계속되다	продолжаться
매일	каждый день
태양	солнце (исконно корейский эквивалент – 해)
답은	похожий (<i>определятельная форма глагола</i> 답다)
	<i>Для образования определятельной формы глагола в прошедшем времени нужно присоединить к его основе окончание -ㄴ / 은.</i>
	편지를 쓴 사람 написавший письмо человек (= человек, который написал письмо)
	시험을 잘 본 사람 успешно сдавший экзамен человек (= человек, который успешно сдал экзамен)
	커피를 마신 사람 выпивший кофе человек (= человек, который выпил кофе)
	<i>Глагол 답다 употребляется с существительным в винительном -을 / 를 или совместном -와 / 과 надежде.</i>

태양을 닮은 블린	похожий на солнце блин
만들다	делать; готовить (<i>официально-вежливая форма 만듭니다</i>) <i>Глагол, основа которого оканчивается на -르, перед звуками ㄴ, ㅂ, ㅅ теряет звук -르.</i> 만들다 - 만듭니다; 만드십니다; 만드니까 알다(знать) - 압니다; 아십니다; 아니까 살다(жить) - 삽니다; 사십니다; 사니까
먹다	есть, кушать
그리고	и (<i>союз</i>)
일요일	воскресенье
상징하다	символизировать (<i>употребляется с вин. падежом -을/를</i>)
허수아비	чучело
태워 없애다	сжигать
기간	период
다양하다	разный, разнообразный (<i>определятельная форма 다양한</i>) <i>Для образования определятельной формы прилагательного нужно</i>

присоединить к его основе окончание -ㄴ / 은.

크다 – 큰 большой (큰 나무 большое дерево)

작다 – 작은 маленький (작은 집 маленький дом)

예쁘다 – 예쁜 симпатичный, красивый (예쁜 꽃 красивый цветок)

놀이

игра

격투

драка, борьба

눈썰매

сани

즐기다

наслаждаться (*употребляется с окончанием винительного падежа -을 / 를*)

끝나는

заканчивающийся, оканчивающийся

*Для образования **определяющей формы глагола в настоящем времени** нужно присоединить к его основе окончание -는.*

편지를 쓰는 사람 пишущий письмо человек (= человек, который пишет письмо)

시험을 잘 보는 사람 успешно сдающий экзамен человек (= человек, который успешно сдает экзамен)

커피를 마시는 사람 пьющий кофе человек (= человек, который пьет кофе)

용서의 주일
불리다

Прощёное воскресенье
называться (*обычно употребляется с конструкцией* -(이)라고 *или творительным падежом* -(으)로)

마슬레니차가 끝나는 일요일은
«용서의 주일»로 불립니다.

Воскресенье, когда заканчивается Масленица, называется «Прощёным воскресеньем».

봄맞이 명절은 입춘이라고 불립니다.

Праздник встречи весны называется Личунь.

다음
러시아정교회
대금식

следующий
Русская православная церковь
Великий пост

Задания

1. Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) 입춘은 무엇입니까?
- 2) 한국은 보통 언제 봄이 시작됩니까?
- 3) 입춘에 어떻게 악귀를 쫓습니까?
- 4) 러시아의 봄맞이 명절은 무엇입니까?
- 5) 마슬레니차는 언제 시작됩니까?
- 6) 마슬레니차 첫 날에 무엇을 만듭니까?
- 7) 블린은 무엇을 닮았습니까?
- 8) 마슬레니차가 끝나는 일요일을 무엇이라고 부릅니까?
- 9) 마슬레니차가 끝나면 무엇이 시작됩니까?

2. Раскройте скобки и поставьте глагол или прилагательное в правильной форме.

- 1) 한국에서는 입춘에 대문기둥이나 천장에 좋은 글을 (쓰다) 붙였습니다.
- 2) 마슬레니차는 겨울을 (보내다) 봄을 맞이하는 봄축제입니다.
- 3) 마슬레니차는 부활절 7주 전에 (시작되다) 일주일 동안 계속됩니다.
- 4) 사람들은 매일 태양을 (닮다) 블린을 만들어 먹습니다.
- 5) 마슬레니차가 시작되는 일요일에 겨울을 (상징하다) 허수아비를 만듭니다.

3. Закончите следующие предложения. Ответы выберите из имеющихся в рамке.

- 그 다음 날부터 러시아정교회의 대금식 기간이 시작된다.
- 대문기둥이나 천장에 좋은 글을 써서 붙였습니다.
- 부활절 7주 전에 시작됩니다.
- 마지막 날에 불에 태워 없앱니다.

- 1) 입춘에 콩을 문이나 마루에 뿌려서 악귀를 쫓고,
- 2) 러시아에도 봄맞이 민속명절은 마슬레니차이고,
- 3) 마슬레니차가 시작되는 일요일에 허수아비를 만들고,
- 4) 마슬레니차가 끝나는 일요일은 «용서의 주일»로 불리며,

4. Переведите следующие предложения на русский язык.

- 1) 마슬레니차에 사람들은 태양을 닮은 블린을 먹습니다.
- 2) 마슬레니차가 끝나는 일요일은 «용서의 주일»입니다.